

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет філології  
Кафедра світової літератури та порівняльного літературознавства



**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО В СТРУКТУРІ ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОЇ**  
**КОМПАРАТИВІСТИКИ**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма **«Польська мова і література, англійська мова, переклад»**

Спеціальність **В11 Філологія**

Спеціалізація (за наявності) **В11.033 Слов'янські мови та література**  
**(переклад включно), перша - польська**

Галузь знань **В Культура, мистецтво та гуманітарні науки**

Затверджено на засіданні кафедри  
протокол № 1 від 26 серпня 2025 р.

м. Івано-Франківськ – 2025

| <b>1. Загальна інформація</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Назва дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Перекладознавство в структурі літературознавчої компаративістики                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Викладач (-і)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | к.ф.н., доц. Тереховська Олена Володимирівна                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Контактний телефон викладача</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (0342) 59-61-44                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>E-mail викладача</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | olena.terekhovska@pnu.edu.ua                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Формат дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | очна                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Обсяг дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Кредити ЄКТС – 3 (90 год.)                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <a href="http://www.d-learn.pu.if.ua/">http://www.d-learn.pu.if.ua/</a>                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Консультації</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Обговорення індивідуально вибраних студентом питань з тематики лекційного курсу та самостійної роботи.<br>Консультації проводяться щосереди з 15.05 по 16.25. Можливі консультації у день проведення лекцій чи практичних занять, а також через онлайн ресурси за попередньою домовленістю. |
| <b>2. Анотація до курсу</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Перекладознавство в структурі літературознавчої компаративістики входить до блоку дисциплін вільного вибору студента. Ця навчальна дисципліна передбачає вивчення специфіки художнього перекладу як галузі літературної компаративістики в контексті її методологічної парадигми, розкриває роль перекладної літератури у становленні європейської та вітчизняної літератури і освіти, аналізує перекладацькі здобутки української літератури XIX-XX ст. У зв'язку з тим, що теорія художнього перекладу формується на межі двох наукових галузей – перекладознавства як результату компетентної діяльності перекладача і літературної компаративістики, де літературний текст виступає предметом міжлітературної комунікації, увагу сфокусовано на перекладознавчих аспектах літературної компаративістики. |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>3. Мета та цілі курсу</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| з'ясувати специфіку художнього перекладу як засобу відтворення іншою мовою продукту творчої діяльності представника певної національної літератури, розкрити роль художнього перекладу в системі порівняльного літературознавства з його розумінням як засобу міжкультурної комунікації, форми взаємодії та взаємозбагачення національних літератур і культур. Вивчити провідні методи порівняльного літературознавства (історико-літературні, герменевтичні, рецептивні), які орієнтовані на вивчення авторського замислу, історико-літературного контексту епохи, формальних особливостей тексту й читацьких рецепцій.                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>4. Результати навчання (компетентності)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Інтегральна компетентність:</b> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, літературознавчої славістики, фольклористики, перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p>                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  
 ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.  
 ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.  
 ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність)

#### **Фахові компетентності:**

ФК 2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.  
 ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.  
 ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.  
 ФК 9. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації.  
 ФК 11. Здатність застосовувати інноваційні технології навчання польської мови та літератури, англійської мови, перекладу у професійній діяльності.

#### **Програмні результати навчання:**

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною (польською та англійською) мовами.  
 ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.  
 ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  
 ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.  
 ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.  
 ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.  
 ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  
 ПРН 19. Мати навички міжмовної комунікації в контексті інтернаціоналізації освітньо-наукового простору. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності.

### **5. Організація навчання курсу**

| Обсяг курсу                                          |               |                          |                             |
|------------------------------------------------------|---------------|--------------------------|-----------------------------|
| Вид заняття                                          |               | Загальна кількість годин |                             |
| лекції                                               |               | 12                       |                             |
| семінарські заняття / <u>практичні</u> / лабораторні |               | 18                       |                             |
| самостійна робота                                    |               | 60                       |                             |
| Ознаки курсу                                         |               |                          |                             |
| Семестр                                              | Спеціальність | Курс                     | Нормативний /<br>вибірковий |
| 3                                                    | B11 Філологія | 2                        | вибірковий                  |

| Тематика курсу                                                                                                                                                                                                                |                 |                          |               |             |                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------|---------------|-------------|-------------------|
| Тема, план                                                                                                                                                                                                                    | Форма заняття   | Література               | Завдання, год | Вага оцінки | Термін виконання  |
| Тема 1.<br>Перекладознавство як філологічна галузь.<br>Предмет, мета і завдання перекладознавства.<br>Зв'язок з іншими дисциплінами філологічної галузі.<br>Українське перекладознавство в персоналіях: хронологічний аспект. | Лекція/дискусія | 3, 7, 9, 12, 13, 15, 21. | 4             |             | Протягом семестру |
| Тема 2.<br>Літературознавча компаративістика: предмет, мета і завдання.<br>Компаративістика й історія світової літератури, їхній взаємозв'язок і взаємодія.<br>Історія                                                        | Лекція/дискусія | 2, 4, 5, 6, 16, 19, 20.  | 2             |             | Протягом семестру |

|                                                                                                                                                |                            |                          |                                  |   |                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------------------|---|-------------------|
| літературної компаративістики, основні закономірності її розвитку. Літературна компаративістика на сучасному етапі, нові парадигми й інтенції. |                            |                          |                                  |   |                   |
| Тема 1. Перекладознавство як наукова філологічна галузь. Історія українського перекладознавства.                                               | Практичне заняття/дискусія | 3, 7, 9, 12, 13, 15, 21. | 2<br>Підготовка доповідей        | 5 | Протягом семестру |
| Тема 2. Українське порівняльне літературознавство: історія і сучасний стан.                                                                    | Практичне заняття/дискусія | 2, 4, 5, 6, 16, 19, 20.  | 2<br>Опрацювання наукових статей | 5 | Протягом семестру |
| Тема 3. Методологічна парадигма літературної компаративістики. Методи                                                                          | Лекція/дискусія            | 2, 4, 5, 6, 16, 19, 20.  | 2                                |   | Протягом семестру |

|                                                                                                                                                                                                                    |                            |                          |   |   |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------|---|---|-------------------|
| історико-літературного аналізу тексту.<br>Методи герменевтичного аналізу.<br>Читач у процесі літературної комунікації.                                                                                             |                            |                          |   |   |                   |
| Тема 3.<br>Основні типи і форми літературних взаємин.<br>Генетико-контактні зв'язки і типологічні спільності у розвитку літератури.<br>«Вічні» образи, мотиви, сюжети як предмет порівняльного літературознавства. | Практичне заняття/дискусія | 2, 4, 5, 6, 16, 19, 20.  | 2 | 5 | Протягом семестру |
| Тема 4.<br>Художній переклад як галузь літературної компаративістики.<br>Поняття «міжлітера-                                                                                                                       | Лекція/дискусія            | 3, 7, 9, 12, 13, 15, 21. | 4 |   | Протягом семестру |

|                                                                                                                                                                                                                 |                            |                                                  |                                              |   |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|---|-------------------|
| турної взаємодії» у літературній компаративістиці. Художній переклад у системі міжлітературних зв'язків. Класифікація варіантів художнього перекладу.                                                           |                            |                                                  |                                              |   |                   |
| Тема 4. Перекладознавство і літературна компаративістика: взаємопов'язаність і взаємодія. Основні типи і форми літературних взаємин. Генетико-контактні зв'язки і типологічні спільності у розвитку літератури. | Практичне заняття/дискусія | 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 21. | 2<br>Опрацювання наукових статей             | 5 | Протягом семестру |
| Тема 5. Художній переклад як форма міжлітературних                                                                                                                                                              | Практичне заняття/дискусія | 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 21. | 2<br>Опрацювання наукових джерел, підготовка | 5 | Протягом семестру |

|                                                                                                                                                                                                                                                        |                                    |                                |                                                                                        |   |                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------|
| взаємин.<br>Історичні<br>види і форми<br>перекладів.<br>Перекладна<br>література у<br>давньоукра-<br>їнському<br>письменстві<br>й освіті.<br>Давньоук-<br>раїнська<br>література як<br>складова<br>загально-<br>європейської<br>«риторичної<br>епохи». |                                    |                                | рефератів-<br>доповідей.                                                               |   |                      |
| Тема 6.<br>Критика<br>перекладу.<br>Перекла-<br>дацька<br>спадщина<br>Г.Сковоро-<br>ди.<br>Г.Сковоро-<br>да як<br>теоретик<br>перекладу.                                                                                                               | Практичне<br>заняття/диск<br>у-сія | 1, 8, 14, 22, 23.              | 2<br>Опрацю-<br>вання<br>наукових<br>джерел,<br>підготовка<br>рефератів-<br>доповідей. | 5 | Протягом<br>семестру |
| Тема 7.<br>Українська<br>перекладаць-<br>ка школа<br>XIX-XX ст.<br>Українські<br>традиції<br>художнього<br>перекладу<br>XIX ст.                                                                                                                        | Практичне<br>заняття/диск<br>у-сія | 10, 11, 12, 13, 17, 18,<br>21. | 2<br>Опрацю-<br>вання<br>наукових<br>статей,<br>підготовка<br>доповідей                | 5 | Протягом<br>семестру |
| Тема 8.<br>Класична                                                                                                                                                                                                                                    | Практичне<br>заняття/диск          | 10, 11, 12, 13, 17, 18,<br>21. | 2<br>Опрацю-                                                                           | 5 | Протягом<br>семестру |

|                                                                                   |                   |       |                                                      |    |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------|------------------------------------------------------|----|-------------------|
| школа українського художнього перекладу.                                          | у-сія             |       | вання наукових джерел, підготовка рефератів-довідей. |    |                   |
| Тема 9. Контрольна (тестова) робота за всіма темами лекційних і практичних занять | Контрольна робота | 1-23. | 2                                                    | 10 | Протягом семестру |

#### 6. Система оцінювання курсу

|                                        |                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Загальна система оцінювання курсу      | 100 балів                                                                                                                                                                |
| Вимоги до письмової роботи             | Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань                                                                                                      |
| Практичні заняття                      | Оцінюються за десятибальною системою                                                                                                                                     |
| Умови допуску до підсумкового контролю | Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають контрольному оцінюванню. Мінімальна кількість балів для отримання заліку – 50 б. |

#### 7. Політика курсу

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положення 1 і Положення 2

#### 8. Рекомендована література

1. Баглай Й.О. Г.С.Сковорода – теоретик перекладу / Йосип Олексійович Баглай // Українське літературознавство. Вип. 19. Львів. 1973. С. 87-92.
2. Будний В.В. Порівняльне літературознавство: підруч. / В.В.Будний, М.М.Ільницький. К. : Вид. «Києво-Могилянська академія». 2008. 430 с.
3. Грицик Л.В. Українська компаративістика: концептуальні проєкції / Л.В.Грицик. Донецьк : Юго-Восток. 2010. 297 с.
4. Денисова Т.Н. Наука «компаративістика» в сучасному трактуванні / Т.Н.Денисова // Літературна компаративістика. Вип. I. К. : ПЦ «Фоліант». 2005. С.10-26.
5. Зорівчак Р. Реалія і переклад / Роксолана Зорівчак. Львів : Вид-во при Львів. ун-ті. 1989. 216 с.
6. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (нім. Мова) / Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. Вінниця : Нова книга. 2006. 592 с.
7. Коломієць Л.В. Забуті перекладачі 1920-1930-х років: Олекса Варавва, Микола Іванов, Іван Кулик, Люціана Піонтек, Дмитро та Марія Лисиченки, Євген Касяненко, Ганна Касяненко, Ганна та Петро Чикаленки, Варвара Чередниченко / Л.В.Коломієць // Наукові записки.

- Випуск 104 (1). Серія: Філологічні наук (мовознавство). Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В.Винниченка. 2012. 482 с.
8. Коломієць Л.В. Масштаби перекладацької діяльності українських літераторів 1920-1930-х років (на матеріалі перекладів з англійської) / Л.В.Коломієць // Літературознавчі студії: Збірник наукових праць. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго. 2011. Вип. 33. 624 с. (Бібліотека Інституту філології). С.224-232.
  9. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу / Лада Володимирівна Коломієць. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 2004. 522 с.
  10. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: навчальний посібник /Л.В.Коломієць. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 2011. 527 с.
  11. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: літературознавчі проєкції / Мар'яна Лановик. Тернопіль : ТНПУ. 2006. 470 с.
  12. Літературознавча компаративістика : [навч. посібн. / ред. Р.Т.Гром'як, І.В.Папуша ]. Тернопіль : ТДПУ. 2002. 234 с.
  13. Матвійшин В.Г. Зарубіжна література в перекладах українських письменників XIX-XX ст.. /В.Г.Матвійшин // Зарубіжна література в навчальних закладах. 2004. № 3. С.2-10.
  14. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М.Москаленко // Всесвіт. 2006. № 1-2. С.172-190.
  15. Наливайко Д. Стан і завдання українського порівняльного літературознавства / Дмитро Наливайко // Літературознавство : [матеріали 4 конгр. міжнар. асоціації українців]. К. : Обереги. Кн. 2. 2000. С. 42-50.
  16. Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика / Дмитро Наливайко. К. : Києво-Могилянська академія. 2006. 347 с.
  17. Содомора А. Українське перекладознавство на межі XXI століття / А.Содомора // Слово і час. 1998. № 8. С.16-18.
  18. Шевчук Т.С. На перехресті епох: антична література у творчості Григорія Сковороди / Тетяна Станіславівна Шевчук. Ізмаїл : СМІЛ. 2010. 360 с.
  19. Шевчук Т.С. Перекладацькі вправи Г.Сковороди за мотивами «Енеїди» Вергілія / Тетяна Станіславівна Шевчук // Наукові записки. Серія: Літературознавство [За ред. проф. М.Ткачука]. Тернопіль : ТНПУ. 2010. Вип. 29. С.224-233.

**Викладач: к.ф.н., доц. Тереховська О. В.**